

Diálogos

TOMB RAIDER II

Traducción: Pedro Callejas

Diálogo nivel 'LA GRAN MURALLA CHINA'

LARA (irónica):

Disculpa, si sólo intentabas ayudarme a abrir estas puertas.

"Pardon me, if that was just your way of trying the doors for me."

CLAUDIO:

Ja, ja, ja, ja. Sí, y como llave usaba esta escopeta.

"Heh heh heh heh. With a tommy gun on my keyring."

LARA (de nuevo irónica):

Ya no te servirá de mucho... así que "usted primero".

"Though not anymore... so after you."

CLAUDIO (intrigado):

De todos modos, por tus formas nadie diría que tienes sangre de monje.

"Somehow you don't behave like you got a monk's blood."

LARA:

Me parece que ahora las cosas están a mi favor.

Así que compláceme con... información sobre la Daga.

Quizá entonces te perdone la vida.

"I understand that somehow is in my favour. So indulge me about the Dagger. I'd be indebted with your life."

CLAUDIO:

Estas puertas esperan la llegada del Único,

ese momento se acerca y, entonces,

la hoja de la Daga honrará los corazones

...de aquellos que creen.

Así que, a menos que tú también jures lealtad...

"These doors are waiting for the right One, the right time to arrive, and then the Dagger's blade will honour the hearts of those who believe. So unless your pledge your loyalty as well..."

LARA:

¿Y a quién te refieres con el Único?

"And which One is that?"

CLAUDIO (con clamor):

Me refiero a los pecados y a las fortunas...

¡de Marco Bartoli!

"To the sins and fortunes of Marco Bartoli!"

LARA:

O quizá no... si yo puedo evitarlo.

"Perhaps not just yet, then..."

LARA:

¡Ajá! Gianni Bartoli. Via Caravelli, Venecia.

"Aha! Gianni Bartoli. Via Caravelli, Venice."

Diálogo nivel 'CASA DE LA ÓPERA'

FABIO (voz de fondo):

No es la cantidad de trabajo lo que me preocupa.

Quizá la marea haya arrasado con él, o quizá Gianni nunca consiguió... No sé.

La cuestión es que su tumba no nos ha ofrecido nada... "sustancial".

Es todo muy interesante, estoy seguro...

"It's not the workload that is worrying me... Perhaps the tide has gulped it away, perhaps Gianni had never... I don't know. It's just his grave has surrendered nothing, like we say, 'substantial'. It's all very interesting, oh yes, I'm sure of it ..."

FABIO:

...créeme, pero, ¿No crees que estamos dando vueltas sobre lo mismo?

"...believe, but it's not quite the same now is it?"

MARCO BARTOLI:

Algún día recibirás tu merecido por ser tan bocazas, Fabio.

"Someday you will get a speeding ticket for that tongue, Fabio..."

FABIO:

Ey, es sólo una corazonada, pero creo que pierdes el tiempo buscando allí.

"Hey, it's just a gut feeling, but maybe you are wrong to look there..."

MARCO BARTOLI (enfadado):

¿Tan frágil es tu fe?

Relájate y respira hondo.

La corazonada, Fabio, es un presentimiento demasiado simple.

"Is your belief so fragile?... Relax. Breathe deep. The gut, Fabio, has no more direction than a simple 'through and out'."

MARCO BARTOLI (voz de fondo):

Un presentimiento sincero quizá, pero no iluminado.

Cuando mi padre se marchó, siendo yo un niño,

me confió que había sido iluminado, llamado por algo...

"Honest perhaps but not enlightened. When my father left when I was a boy, he confined to me that he was enlightened, beckoned by something... "

MARCO BARTOLI:

...más grande que un simple impulso.

Él poseía el Seraph.

"...greater than impulse. He possessed the Seraph."

MARCO BARTOLI (voz de fondo):

Pero mi padre sólo era una pieza más en el juego. Su muerte...

"But he was just a disciple in this design. His death..."

MARCO BARTOLI:

... trazó un sendero que debe ser seguido por el Único, su hijo. ¿Comprendes?

Ten fe, Fabio, y no simples corazonadas.

Estamos buscando en el sitio correcto.

"...plotting a path to be sought by the One, his son. You understand? Have faith, Fabio.

Not gut-rot. We are searching the right place."

FABIO:

Lo sé. Y creo en ello, Marco.

"I know it. I believe it, Marco"

MARCO BARTOLI:

Bien.

¡Eros! ¿Has terminado...

... de arreglar ya esa avería?

"Good. Eros! Have you... fixed that rail yet?"

EROS (triunfante):

¡Sí!

"Si! (en italiano)"

Diálogo nivel 'ÁREA DE INMERSIÓN'

CHAN BARKHANG:

Oh, tú no eres uno de ellos.

"Oh, you are not one of them"

LARA:

¿Eres un monje?

"But you are a monk?"

CHAN BARKHANG:

Hermano Chan Barkhang.

Has venido a ayudarme. Has traído la luz a mi alrededor.

"Brother Chan Barkhang. You have come for me. I saw bright light surround me"

LARA (irónica):

¿La luz? Eran los disparos de los matones. No les quites el mérito...

"That was gunfire. I think it was them who got taken away by it"

CHAN BARKHANG:

Sé que eres mi guía, la que marcará el camino hacia mi próxima encarnación.

Porque ha llegado mi hora, ¿verdad?

"But you are my guide. My path-beater to next incarnation. I have done my time here, haven't I?"

LARA:

¿Qué haces tú aquí... con Marco Bartoli?

“What are you doing here... with Marco Bartoli?”

CHAN BARKHANG:

¡Nada! Yo he llevado una vida honrada.

Estoy aquí sólo por razones que arraigan en el mal más puro,
al igual que estuvo mi padre, cuando hundió el barco de Gianni en lo más profundo de
estas aguas.

Ahora estoy aquí...bueno, he estado aquí...

... para impedir que su hijo recupere el Seraph.

*“Nothing! I, I led righteous life... here for reasons rooted only in necessary evil, as my
father was before me when he bombed Gianni’s vessel deep into these waters. Now I’m
here. Uh... was here to prevent his son from salvaging the Seraph.”*

LARA (intrigada):

¿El Seraph?

“The Seraph?”

CHAN BARKHANG (sorprendido):

No conoces el trabajo de mi vida. ¿Seguro que no estás aquí por ellos?

“You not know my life’s work well. You sure you not here for them?”

LARA:

Ellos y sus cuentos me traen sin cuidado.

“Their Jackanory days are well over.”

CHAN BARKHANG:

Quieren el Seraph para desenterrar un tesoro maligno...

... que se esconde en nuestro monasterio en el Tíbet.

Desde que nos robaron el Seraph, hace ya siglos, hemos estado sin llave,
dependiendo únicamente de nuestras oraciones.

Entonces, el ocultista Gianni Bartoli consiguió el Seraph.

Sabíamos que con él empezarán los problemas.

Centró su vida en antiguas creencias y sectas,

y no podía ser detenido con nuestras reverencias y oraciones.

Y ahora de nuevo está aquí: Marco, infectado por la locura.

Tiene una mente cruel, pero aún no tiene el poder suficiente para saciarla.

Así que hemos decidido coger nuestras armas de nuevo.

*“They want the Seraph to unlock a malignant treasure we contain in our monastery in
Tibet. Since being stolen by imbecile vagabonds centuries ago, we’ve been without key
to it. Relying solely on cleansing of our prayers to keep it subdued. Then the occultist,
Gianni Bartoli, acquired it. Trouble we knew. He breathed life back into ancient belief.
One not to be stopped by any amount of head bowing. And now again it is here –
Marco, infected with madness. He was violent mind, but not yet the power to satiate it.
So we reach for our weapons once more.”*

LARA (irónica):

Habrá que ir preparando la lejía para acabar con estos “gérmenes”.

“The true Dettox of evil”

CHAN BARKHANG:

¿A dónde me vas a llevar ahora?

Pensaba que había llegado la hora de mi Descanso Eterno.

Creo que el cambio es bueno si es para descansar.

Sí, definitivamente necesito descansar.

“Where can you be taking me? Thought this was my big break. Guess change is good as rest. Huh, I need one.”

Diálogo nivel ‘HOGAR, DULCE HOGAR’

LARA (irónica):

Cariño, ¿no crees que ya has visto suficiente?

“Don’t you think you’ve seen enough?”